



## СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

*Дехканов Баходир Ибрагимович. Преподаватель ФерГУ.*

*Муртозакулова Шахзода Миролим кизи. Студентка ФерГУ.*

*Аннотация.* Статья посвящена комплексному исследованию арабских заимствований в русском языке, их происхождению, путям проникновения, семантическим и стилистическим изменениям в процессе интеграции. Анализируется влияние арабизмов на лексическую систему русского языка, их тематическая классификация и степень адаптации. Особое внимание уделяется результатам экспериментальных исследований, выявляющих особенности восприятия арабизмов носителями арабского языка и их стилистическую характеристику. Рассматриваются также исламизмы как особая группа арабских заимствований, функционирующих в условиях билингвальной и полилингвальной коммуникации в современной русскоязычной среде. Результаты исследования подтверждают, что арабские заимствования представляют собой заметный, компактный и актуальный лексический пласт в истории русского языка, обогативший его новыми выражениями и концепциями в различных сферах – от науки до повседневной жизни.

**Ключевые слова:** арабизмы, заимствованная лексика, языковые контакты, семантическая адаптация, стилистическая характеристика, языки-посредники, тюркское посредничество, исламизмы, фетва, лингвокультурология.

### Введение

Актуальность исследования арабских заимствований в русском языке обусловлена необходимостью осмысления процессов межкультурного взаимодействия, отраженных в лексической системе языка. Арабский язык, будучи языком религиозного общения мусульман и языком высокой науки в



средневековом исламском мире, оказал значительное влияние на многие языки, включая русский. По данным исследователей, арабский язык с общим числом говорящих в 221 миллион человек занимает IV место в первой десятке самых популярных языков мира и выступает как восьмое наиболее часто используемое средство общения с 50 миллионами пользователей в Интернете.

По мнению исследователей, арабизмы наряду с англицизмами, галлицизмами и германизмами занимают значительное место в русском языке -2. Л.С. Крюкова отмечает, что формирование лингвосоциальной модели культуры России в VIII–XVIII вв. происходило под влиянием различных исторических процессов и сопровождалось активным заимствованием лексики из арабского и других языков -9. Эти заимствования, не имеющие аналогов в русском языке или заменяющие малоиспользуемые слова, приобретали социальное и культурное значение, поскольку обозначали одежду, предметы повседневной жизни, явления, профессиональные и научные термины.

**Арабизмы** – заимствование из арабского языка в другие языки, либо особенность, свойственная арабскому, но перенесённая в другой язык. В современной лексикологии проблема языковых контактов является актуальной и активно обсуждаемой. Исследователи рассматривают причины, пути проникновения и источники заимствований (Н.С. Авилова, Л.А. Биржакова, У. Вайнрайх, С.С. Изюмская), функционирование и степень освоенности иноязычной лексики (Г.Г. Тимофеева, Э. Хауген, Н.В. Габдреева).

В отношении количества арабизмов в русском языке среди исследователей имеются некоторые разногласия:

Т.П. Гаврилова указывает на присутствие в русском языке 193 арабизмов.

М.Х. Халлави считает, что их 260, из которых активно используется половина.

Словарь В.М. Панькина и А.В. Филиппова фиксирует около 200 слов-арабизмов.



Т.М. Гарипов отмечает, что из 18 246 реестровых статей в словаре Макса Фасмера чисто арабским вхождениям посвящено чуть больше 100 лексикографических единиц.

Такое расхождение объясняется различными критериями отбора, сложностью определения этимологии некоторых слов и наличием опосредованных заимствований через языки-посредники.

Большинство арабизмов вошло в русский язык не непосредственно, а при посредстве **тюркских языков**. Это объясняется историческими связями: тюркские народы, принявшие ислам, активно заимствовали арабскую религиозную и научную терминологию, а затем передавали эти слова соседним народам, включая славян.

Т.М. Гарипов подчеркивает опосредованный характер межъязыковых контактов в сферах письменной и терминологической речи преимущественно через переводные тексты (персидско-, турецко- и татарско-русские).

Кроме того, часть арабизмов проникла в русский язык через западноевропейские языки (английский, французский, немецкий) в более поздний период. В XIV–XVI вв. ряд слов, использовавшихся арабскими учёными, попали в европейские языки через латинский, а затем и в русский язык.

Арабизмы в русском языке могут быть разделены на две основные группы:

**Прямые заимствования** – слова, вошедшие в русский язык непосредственно из арабского (чаще всего через тюркское посредничество): *шариат, имам, хадис, мечеть, фетва, зенит, надир, джинн* и др.

**Опосредованные заимствования** – слова, вошедшие в русский язык через европейские языки (английский, немецкий, французский): *сироп, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, эликсир, сафари, кофе* и др.

Арабские заимствования охватывают различные сферы жизни – от научных терминов до слов, связанных с повседневной жизнью. Т.М. Гарипов,



опираясь на систему понятий Рудольфа Халлига и Вальтера фон Вартбурга, выделяет среди 125 таксонов десять разделов, в которых компактно отражаются арабизмы, причем наиболее емкими оказываются рубрики «Человек» и «Человек и Вселенная».

**Таблица 1 – Тематическая классификация арабских заимствований в русском языке**

Тематическая группа	Примеры	Арабский оригинал	Этимология
Научные термины	Алгебра	الجبر (аль-джабр)	جبر (джабара) — восстанавливать, восполнять
	Алгоритм	الخوارزمي (аль-Хорезми)	Имя среднеазиатского математика аль- Хорезми
	Химия	الكيمياء (аль-кимийа)	Возможно, от коптского <i>chemi</i> — черный
	Цифра	صفر (сифр)	Букв. «пустой, нуль»
	Алкоголь	الكحول (аль-кухуль)	كحول (кахль) — сурьма, порошок
Астрономические термины	Зенит	السمت الرأس (самт ар-ра'с)	Букв. «направление головы»
	Надир	السمت نظير (назир ас-самт)	Букв. «противоположное направление»



Тематическая группа	Примеры	Арабский оригинал	Этимология
	Азимут	السمت (ас-самт)	Направление
	Альтаир	النسر الطائر (ан-наسر ат-таир)	Летающий орел
	Вега	النسر الواقع (ан-наسر аль-ваки')	Падающий орел
	Альдебаран	الدبران (ад-дабаран)	□□□ — следовать, идти следом
	Денеб	ذنب الدجاجة (занаб ад-даджджа)	Хвост курицы
<b>Морские термины</b>	Адмирал	امير البحر (амир аль-бахр)	Владыка моря
	Муссон	موسم (маусим)	Сезон
<b>Торговые и бытовые термины</b>	Магазин	مخزن (махзан)	Склад, хранилище
	Тариф	تعريفة (та'рифа)	Объявление, оповещение
	Халва	حلاوة (халява)	Сладость



Тематическая группа	Примеры	Арабский оригинал	Этимология
	Сироп	شراب (шараб)	Напиток
	Софа	صفا (сафф)	Ряд, скамья
	Бакалея	بقالة (бакаля)	□□□ — овощи, зелень
	Арсенал	دار الصناعة (дар ас-сина‘а)	Дом производства
<b>Ткани и материалы</b>	Атлас	اطلس (атлас)	Гладкий
	Бязь	باز	Хлопчатобумажная ткань
	Кумач	قماش (камаш)	Ткань
	Мохер	مخير (мухайяр)	Выбранный, лучший
	Сатин	زيتون (зайтун)?	Дискуссионная этимология
	Кармазин	قرمز (кермез)	Красный (цвет)
<b>Религиозные термины</b>	Имам	إمام (имам)	Религиозная должность Предстоятель
	Мечеть	مسجد (масджид)	Место поклонения и молитвы
	Шариат	شريعة (шари‘а)	Закон, религиозная норма



Тематическая группа	Примеры	Арабский оригинал	Этимология
	Умма	أمة (умма)	Община
	Хиджра	هجرة (хиджра)	Переселение
	Хафиз	حافظ (хафиз)	Хранитель (знающий Коран наизусть)
	Фетва	فتوى (фатва)	Юридическое заключение
	Ислам	إسلام (ислам)	Покорность, предание себя Богу
	Халиф	خليفة (халифа)	Преемник, наместник
	Джихад	الجهاد (аль-джихад)	Усилие
<b>Топонимы</b>	Арбат	ربط (рабат)	Квартал, предместье (ср. □□□ — связывать)
	Ереван	اريوان (ариван)	Возможно, от <i>erevan</i> — появление
	Мадрид	مجرى (маджри)	Луг
<b>Прочие</b>	Кайф	كاييف (кайф)	Удовольствие, наслаждение
	Гарем	حريم (харам)	Запретное, священное



Тематическая группа	Примеры	Арабский оригинал	Этимология
	Талисман	طلسم (тильсим)	Магическое изображение
	Бисер	بسر (буср)	Стеклярус
	Жираф	زرافة (зарафа)	Животное
	Кофе	قهوة (кахва)	Напиток
	Лимон	ليمون (лаймун)	Плод
	Нефть	نَفْط (нафт)	Минеральное масло
	Шифр	صفر (сифр)	Ноль
	Хна	حناء (хинна)	Растение

Исследователь М.А. Аль Каззас подробно рассматривает тематическую подгруппу «ткани, материалы», куда входят арабизмы: *атлас, бязь, кармазин, кумач, мохер, муар, нубук, сатин*. Лексикографический анализ позволил показать развитие семантики этих арабских заимствований в русском языке.

В процессе интеграции в русский язык арабские заимствования претерпевают различные семантические изменения. Как отмечают Е.В. Сенько и З.Д. Гариева, при сохранении денотативного значения арабизмы претерпевают сигнификативные трансформации, зависящие от концептуального мира коммуникантов. Межъязыковое контактирование обуславливает актуализацию тех компонентов семантики слова, которые требуют знания дополнительных фоновых ассоциаций.

**Таблица 2 – Семантические изменения арабизмов в русском языке**



Слово	Арабское значение	Русское значение	Тип изменения
Халва	حلاوة (халява) — сладость	Кондитерское изделие	Сохранение значения
Кайф	كايڤ (кайф) — удовольствие, состояние приятной расслабленности	Удовольствие, наслаждение (разговорное)	Стилистическое снижение
Магазин	مخزن (махзан) — склад, хранилище	Помещение для розничной торговли	Расширение значения
Шифр	صفر (сифр) — нуль	Система знаков для секретной записи	Метафорический перенос
Бисер	بسر (буср) — стеклярус	Мелкие бусинки	Сужение значения
Софа	صفا (сафф) — ряд, скамья	Мягкая мебель для сидения	Изменение денотата
Алкоголь	الكحول (аль-кухуль) — сурьма (порошок)	Спиртные напитки	Метафорический перенос
Арсенал	دار الصناعة (дар ас-сина'а) — дом производства	Склад оружия	Сужение значения
Тариф	تعريفه (та'рифа) — объявление	Система ставок оплаты	Сохранение значения



Особый интерес представляет исследование Р.М. Светловой, которая провела эксперимент с привлечением в качестве респондентов носителей арабского языка, разных его диалектов -6. Цель эксперимента заключалась в определении семантики коррелятов, прояснении векторов развития арабизмов на русской почве и описании коннотативных расхождений между арабским прототипом и русскими соответствиями.

## Заключение

Русский язык в условиях бикультурной и поликультурной коммуникации фонетически, грамматически и семантически трансформирует лексические единицы ислама, заимствованные из арабского, турецкого и персидского языков, в соответствии со своей языковой спецификой -10.

В связи с долгим периодом пребывания арабов на Пиренейском полуострове (VIII–XV вв.) значительное число арабизмов было освоено испанским и португальским языками. По некоторым оценкам, около 10% лексических единиц испанского языка восходит к арабским заимствованиям - 2. Следы арабского влияния обнаруживаются также в фонетике, морфологии и топонимике испанского языка. Например, исп. и португ. *garrafa* «графин» от арабск. *garafa* «черпать», португ. *naranja* «апельсин» от арабск. *narnadj* -7.

Проведенный комплексный анализ позволяет сделать следующие выводы:

Экспериментальные исследования показывают, что для адекватного понимания семантики арабизмов необходимо привлечение носителей арабского языка, разных его диалектов.

Арабизмы представляют собой заметный лексический пласт не только в русском, но и во многих других языках мира а также в тюркских языках. Арабские заимствования представляют собой не только лингвистический, но и культурный феномен, отражающий многовековые контакты между арабским, тюркским и русским мирами, и являются важным свидетельством формирования лингвосоциальной модели культуры.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдунабиев, С. Б. Заимствованные из арабского в русский язык слова / С. Б.
2. Абдунабиев // Zenodo. – 2024. – С. 140–146 -1.
3. Арабизмы // Википедия – свободная энциклопедия. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Арабизмы> (дата обращения: 04.03.2026) -2.
4. Гарипов, Т. М. Об арабских вхождениях в русский язык (опыт лексико-культурологического контент-анализа) / Т. М. Гарипов // КиберЛенинка. – 2024 -3.
5. Сенько, Е. В., Гариева, З. Д. Арабские заимствования в современном русском языке: взаимодействие «на пересечении культур» / Е. В. Сенько, З. Д. Гариева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – № 10/2. – С. 89–94 -4.
6. Аль Каззаз, М. А. А. Х. Арабизмы в русской речи (тематическая подгруппа «ткани, материалы») / М. А. А. Х. Аль Каззаз // Известия ВГПУ. – 2024 -5.
7. Светлова, Р. М. Стилистическая характеристика арабизмов и их коррелятов в русском и арабском языках / Р. М. Светлова // КиберЛенинка. – 2024 -6.
8. Панькин, В. М., Филиппов, А. В. Арабизмы / В. М. Панькин, А. В. Филиппов // Языковые контакты: краткий словарь. – М.: Наука, 2011 -7.
9. Функционирование арабизмов в русской речи (на материале текстов «Национального корпуса русского языка») // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. – 2024 -8.
10. Крюкова, Л. С. Формирование лингво-социальной модели культуры России: исторический контекст / Л. С. Крюкова // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. – 2024. – Т. 30, № 2. – С. 125–132 -9.
11. Казиева, А. М. Лингвистическая прагматика исламизмов в билингвальной и полилингвальной коммуникации в современной России / А.



- М. Казиева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 7. – С. 168–172 -10.
12. Александрова, О. И. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. И. Александрова. – М. : Рос. ун-т дружбы народов, 2010. – 21 с.
13. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь : около 33000 слов / Х. К. Баранов. – 2-е изд., стер. – М. : Госиздат иностранных и национальных словарей, 1958. – 1188 с.
14. Гаврилова, Т. П. История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. П. Гаврилова. – М. : Моск. гос. пед. ун-т, 1981. – 23 с.
15. Халлави, М. Х. Лексические арабские заимствования в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Х. Халлави. – М. : Университет дружбы народов, 1986. – 15 с.